

Τυποποίηση ορολογίας: Το Υπόδειγμα της Μόνιμης Ομάδας Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ)¹

Κ. Βαλεοντής

Το σύνθημα της ΜΟΤΟ:

Για έννοιες σωστούς φορείς της γνώσης,
για λέξεις γνήσια μέλη της γλώσσας,
για όρους διαπιστευμένους πρεσβευτές των εννοιών,
η ΜΟΤΟ τραβάει μπροστά !

MOTO's motto:

Proper terms
knowledge sperms
scientists earn
people learn.

1 Η ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΗ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ Η ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΜΟΤΟ

«Ήταν κάποιο πρωινό, **4 Δεκεμβρίου 1989**, όταν συνεδρίαζε για πρώτη φορά μια «περίεργη» Ομάδα Εργασίας του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών της Ελλάδος (ΟΤΕ). Σε πολλούς το όνομά της δεν έλεγε και πολλά πράγματα: **Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ)**. Τηλεπικοινωνιακή ορολογία...τι φρούτο είναι πάλι αυτό; Και: **Μόνιμη Ομάδα Εργασίας...** Ποιοι είναι αυτοί οι τρελοί και τι «εργασία» θέλουν να κάνουν και μάλιστα να την κάνουν και **μόνιμα**;

» Ο χώρος της πρώτης συνεδρίασης ήταν μια αίθουσα του **Κέντρου Τηλεπικοινωνιακής Ανάπτυξης (ΚΤΗΛΑ)** του ΟΤΕ, Πιπίνου 27 και Πατησίων γωνία.

» Στην έναρξη των εργασιών της ΜΟΤΟ, ο τότε Διευθυντής του ΚΤΗΛΑ κ. Θόδωρος Βραχάμης χαρακτήρισε τα μέλη της, με πατρική επιείκεια, **μια ομάδα ρομαντικούς της ελληνικής γλώσσας** και ευχήθηκε **ευόδωση** των εργασιών τους. Δεν είχε άδικο. Ήταν πράγματι μια ομάδα ρομαντικών. Το αποδεικνύει το ίδιο το γεγονός ότι ύστερα από δέκα χρόνια αδιάκοπης προσπάθειας σύμφωνα με τον αρχικό σκοπό, η ΜΟΤΟ εξακολουθεί το δρόμο της προς την ίδια (σωστή) κατεύθυνση, με την ίδια ορμή. Μπορεί κάποια από τα ιδρυτικά μέλη της να μην εξακολουθούν να είναι μέλη, για λόγους προσωπικούς ή υπηρεσιακούς, η ορμή, όμως, όλων των ιδρυτικών μελών παρέσυρε στο ελκυστικό ταξίδι της Ελληνικής Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας και άλλα μέλη και ο δυναμισμός της Ομάδας παρέμεινε και παραμένει πάντα υψηλός...»

(Από την ομιλία του Υπευθύνου της ΜΟΤΟ στις 4-12-1999, επέτειο των 10 ετών λειτουργίας της)

Το 1989 ήταν ένα έτος «σημαδιακό» για τις Τηλεπικοινωνίες στον Ευρωπαϊκό χώρο. Ήταν το έτος στο οποίο **άρχισε να εφαρμόζεται στην πράξη** η πολιτική της «Νέας Προσέγγισης» της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ) σ' αυτόν τον τόσο ζωτικό και αλματωδώς αναπτυσσόμενο τομέα. Δηλαδή η πολιτική της μετάβασης από το **αυστηρά κανονιστικό** στο **τυποποιητικό** πλαίσιο λειτουργίας του τομέα. Η πολιτική του **πλαισιακού χαρακτήρα** των Κοινοτικών Οδηγιών και του **εναρμονισμένου τυποποιητικού χαρακτήρα** των τεχνικών προδιαγραφών. Και τούτο γιατί το 1989, από το νεοϊδρυμένο (1988) **Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Τηλεπικοινωνιακών Προτύπων (ETSI)**, άρχισε η παραγωγή των **Ευρωπαϊκών Τηλεπικοινωνιακών Προτύπων**, που αποτέλεσαν και αποτελούν τη βάση των **κοινών ευρωπαϊκών εναρμονισμένων τεχνικών απαιτήσεων** όλων των σύγχρονων λειτουργούντων και αναπτυσσόμενων, αλλά και των μελλοντικών, τηλεπικοινωνιακών συστημάτων.

Μέσα σ' αυτό το περιβάλλον, με πρωτοβουλία του γράφοντος, το ΚΤΗΛΑ, που συμμετέσχε

¹ Το μεγαλύτερο μέρος του κειμένου αυτού, με τον ίδιο τίτλο, έχει περιληφθεί στον τόμο «Ελληνική Ορολογία: Έρευνα και εφαρμογές», Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), Επιμέλεια: Μαριάννας Κατσογιάννου και Ελένης Ευθυμίου, Εκδόσεις Καστανιώτη 2004.

ενεργότατα στις ευρωπαϊκές διεργασίες ίδρυσης και λειτουργίας του **ETSI**, ωθούμενο και από τις έκδηλες, ήδη, ανάγκες του ελληνικού μεταφραστικού τμήματος της ΕΕ σε ελληνικούς τηλεπικοινωνιακούς όρους, ίδρυσε τη **MOTO** (Απόφαση 605/10/18.8.89 του Γενικού Διευθυντή του ΟΤΕ).

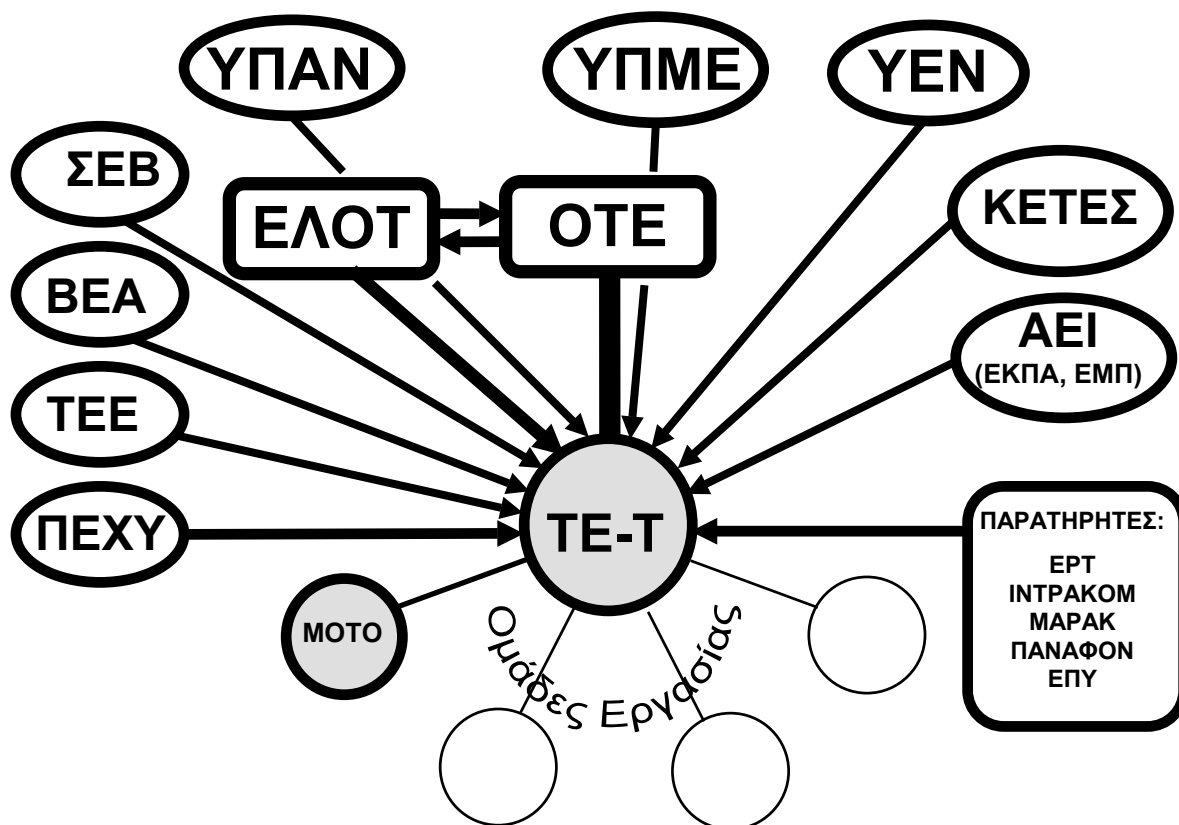
Σύμφωνα με την ιδρυτική Απόφαση, το **έργο της MOTO**, σε γενικές γραμμές, είναι:

- η συγκέντρωση, αξιολόγηση και οριστικοποίηση των ήδη χρησιμοποιούμενων ελληνικών τηλεπικοινωνιακών όρων με την αξιοποίηση όλων των διαθέσιμων πηγών,
- ο εξελληνισμός, σύμφωνα με τις αρχές της Ορολογίας, των όρων που ήδη χρησιμοποιούνται στην ξενόγλωσση μορφή τους,
- η άμεση αντιμετώπιση των νεοεισαγόμενων ξενόγλωσσων τηλεπικοινωνιακών όρων, απόδοσή τους με ελληνικούς και ευρεία διάδοση των τελευταίων και
- η συν τω χρόνω σύνταξη και διαρκής ενημέρωση ενός "Δυναμικού Λεξικού Τηλεπικοινωνιακών Όρων" και η κατά καιρούς (π.χ. ανά διετία) έκδοση "στιγμιότυπων" του.

Παράλληλα, εκείνον τον καιρό, η επιταγή της εθνικής παρακολούθησης των εργασιών του **ETSI** και μεταφοράς των παραγόμενων από αυτό ευρωπαϊκών προτύπων σε εθνικά **Ελληνικά Πρότυπα** (δηλαδή σε Πρότυπα ΕΛΟΤ) δημιούργησε την ανάγκη άμεσης και αποτελεσματικής συνεργασίας του ΟΤΕ και του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών με τον ΕΛΟΤ και το τότε Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας (ΥΒΕΤ). Το πλαίσιο αυτής της συνεργασίας πήρε επίσημη μορφή ως «**Πρωτόκολλο Συνεργασίας ΟΤΕ και ΕΛΟΤ για την Τυποποίηση στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών**» (Ιούνιος 1989) που εγκρίθηκε και υπογράφηκε από τις Διοικήσεις των δύο Οργανισμών και προσυπογράφηκε από τους δύο προϊσταμένους Υπουργούς. Με το «**Πρωτόκολλο Συνεργασίας**» καθιερώνεται το **ελληνικό εθνικό σύστημα Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης**, με κεντρικό όργανο μια εθνική αντιπροσωπευτική επιτροπή τυποποίησης: την «**Τεχνική Επιτροπή Τηλεπικοινωνιών**» (ΤΕ-Τ), την ευθύνη λειτουργίας της οποίας ανέλαβε ο **ΟΤΕ** (ΚΤΗΛΑ). Η **MOTO**, σχεδόν αμέσως (Μάρτιος 1990), εντάχθηκε στο σύστημα αυτό υπαγόμενη στην ΤΕ-Τ ως Ομάδα Εργασίας της. Στο σχήμα 1 φαίνεται η ΤΕ-Τ με τους συμμετέχοντες φορείς και με τη **MOTO** ως πρώτη Ομάδα Εργασίας της. Μέχρι σήμερα έχουν συσταθεί άλλες δεκαπέντε Ομάδες Εργασίας της ΤΕ-Τ, από τις οποίες σήμερα λειτουργούν οι έντεκα που, μαζί με τη **MOTO**, περιλαμβάνουν **103 μέλη**, τα οποία είναι κυρίως **τηλεπικοινωνιακοί επιστήμονες**.

Σήμερα στη **MOTO** συμμετέχουν τα ακόλουθα μέλη:

Κώστας Βαλεοντής,	Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ, Τεχνικός Υπεύθυνος της MOTO (ιδρυτικό μέλος)
Νίκος Αποστολάκης,	Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ
Θεόφιλος Βαμβάκος,	Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ
Σπύρος Βουλόδημος,	Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ (ιδρυτικό μέλος)
Κατερίνα Ζερίτη,	Φιλολόγος-Μεταφράστρια, Μεταπτυχιακό Ορολογίας
Μιχάλης Καραμιχάλης,	Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
Νίκος Κωνσταντακάκης,	Βιομηχανικός Ψυχολόγος, ΟΤΕ, (ιδρυτικό μέλος)
Χαράλαμπος Μουσούρος,	Ηλεκτρολόγος Ηλεκτρονικός Μηχανικός (ΥΠΑΝ)
Άννα Νικολάκη	Φιλολόγος, Μεταφράστρια ΟΤΕ.
Δημήτρης Συνοδινός,	Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ (ιδρυτικό μέλος)
Γιώργος Τσιάμας,	Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ (ιδρυτικό μέλος)



Σχήμα 1 - Τα όργανα της ελληνικής τηλεπικοινωνιακής τυποποίησης και οι εμπλεκόμενοι φορείς (Η ΜΟΤΟ ως Ομάδα εθνικής τυποποίησης της τηλεπικοινωνιακής ορολογίας)

Ερμηνεία των Ακρωνύμων του Σχήματος 1

ΥΠΜΕ	Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών	ΚΕΤΕΣ	Κέντρο Ερευνών Τεχνολογίας Στρατού
ΥΠΑΝ	Υπουργείο Ανάπτυξης (πρώην ΥΒΕΤ)	ΑΕΙ	Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα
ΥΕΝ	Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας	ΕΚΠΑ	Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
ΕΛΟΤ	Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης	ΕΜΠ	Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο
ΟΤΕ	Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών της Ελλάδος	ΕΡΤ	Ελληνική Ραδιοφωνία-Τηλεόραση
ΣΕΒ	Σύνδεσμος Ελληνικών Βιομηχανιών	ΕΡΥ	Εταιρεία επιστημόνων Πληροφορικής και Υπολογιστών
ΒΕΑ	Βιοτεχνικό Επιμελητήριο Αθηνών	ΤΕ-Τ	Τεχνική Επιτροπή "Τηλεπικοινωνίες"
ΤΕΕ	Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος	ΜΟΤΟ	Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας
ΠΕΧΥ	Πανελλήνια Ένωση Χρηστών Υπολογιστών		

2 Η ΔΩΔΕΚΑΕΤΗΣ ΔΡΑΣΗ ΤΗΣ ΜΟΤΟ ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΩΝ ΟΡΩΝ

Στα δώδεκα έτη που διέρρευσαν από το 1989 μέχρι σήμερα, οι Υπηρεσίες του **ΟΤΕ** που ήταν υπεύθυνες για τη λειτουργία της Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης και, επομένως, και της Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας ήταν, κατά σειράν: το **Κέντρο Τηλεπικοινωνιακής Ανάπτυξης (ΚΤΗΛΑ)**, η **Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων**, το **Τμήμα Τυποποίησης, Προτύπων και Προδιαγραφών** της **Διεύθυνσης Ποιότητας** και (σήμερα) η **Υποδιεύθυνση Τυποποίησης και Τεχνικών Κανονισμών**. Από την αρχή (1989) μέχρι σήμερα Υπεύθυνος τόσο της **ΜΟΤΟ** όσο και της **ΤΕ-Τ** είναι ο γράφων.

Για αρκετά χρόνια (ως το 1996), η ΜΟΤΟ, για την εκτέλεση του έργου της, συνεργόταν τακτικά την πρώτη Δευτέρα κάθε μήνα και ώρα 9.00 – 12.00. Οι τηλεπικοινωνιακοί όροι τους οποίους μελετούσε εμπεριέχονταν σε αιτήματα υπηρεσιακών λειτουργιών ή στελεχών του ΟΤΕ, ή των ελληνικών Μεταφραστικών Υπηρεσιών της ΕΕ. Η έντονη ευρωπαϊκή δραστηριοποίηση στο πεδίο της Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης με τον ραγδαίο ρυθμό παραγωγής ευρωπαϊκών προτύπων από το ETSI, συνετέλεσε σε αύξηση των Ομάδων Εργασίας της ΤΕ-Τ και επικέντρωση του έργου τους κυρίως στον «εξελληνισμό» των ευρωπαϊκών τηλεπικοινωνιακών προτύπων (**ETS, I-ETS, NET, EN**), γεγονός που επέβαλε στη ΜΟΤΟ πολύ μεγαλύτερους ρυθμούς εκπόνησης τηλεπικοινωνιακών όρων. Έτσι, σήμερα, η ΜΟΤΟ εξυπηρετεί **ορολογικά** τις 11 προαναφερόμενες δραστήριες Ομάδες Εργασίας της ΤΕ-Τ και συνεδριάζει **τακτικά δύο φορές την εβδομάδα** (Τρίτη και Παρασκευή), ώρα 3.00-5.00, στην αίθουσα 11Γ7 του Διοικητικού Μεγάρου του **ΟΤΕ**, Κηφισίας 99, 15124 ΜΑΡΟΥΣΙ. Στις συνεδριάσεις της είναι *ελεύθερη η συμμετοχή παρατηρητών* (αφού γίνει προσυεννόηση με τον Υπεύθυνό της).

Σήμερα, στις τακτικές συνεδριάσεις της, η ΜΟΤΟ εξετάζει και αποδίδει, κατά προτεραιότητα, τα *Λεξιλόγια Όρων* που υποβάλλονται από τους Υπευθύνους και τα μέλη όλων των Ομάδων της ΤΕ-Τ που αναλαμβάνουν μεταφράσεις ευρωπαϊκών προτύπων και παράλληλα ικανοποιεί έκτακτα αιτήματα από οπουδήποτε κι αν προέρχονται. Με το υπόλοιπο Πρόγραμμα της ασχολείται μόνο εφόσον διατίθεται χρόνος στο πλαίσιο των τακτικών συνεδριάσεών της, ενώ οι εργασίες της ως Συλλογικού Μέλους της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) καλύπτονται με έκτακτες συνεδριάσεις. Μέχρι σήμερα, η ΜΟΤΟ έχει πραγματοποιήσει **565 τακτικές συνεδριάσεις** και **περίπου 80 έκτακτες**.

2.1 “Στάδια επεξεργασίας” των όρων ή κειμένων που εκπονεί η ΜΟΤΟ

Τα κείμενα που επεξεργάζεται η **ΜΟΤΟ**, είτε πρόκειται για **όρους** είτε για **όρους και ορισμούς**, περνούν από τα ακόλουθα στάδια (βλέπε και Σχήμα 2):

Κείμενο Βάσης:
(**Στάδιο 0**)

Είναι το ξενόγλωσσο *Λεξιλόγιο όρων* ή *Κείμενο όρων και ορισμών* όπως έχει παραδοθεί στον Υπεύθυνο της **ΜΟΤΟ** από τον προτείνοντα (στέλεχος ή Υπηρεσία) συνοδευόμενο από σχετικές πληροφορίες **χωρίς προτεινόμενη ελληνική απόδοση**.

Προσχέδιο:
(**Στάδιο 1**)

Είναι το *Κείμενο Βάσης* μαζί με μια **πρώτη ελληνική απόδοση** είτε από τον προτείνοντα (Υπεύθυνο ή μέλος Ομάδας Εργασίας της ΤΕ-Τ ή άλλο στέλεχος ή Υπηρεσία) είτε από τον Υπεύθυνο της **ΜΟΤΟ**, είτε από τη συνεργασία των δύο.

Σχέδιο:
(Στάδιο 2)

Είναι το κείμενο του Προσχεδίου με επεξεργασμένη-τροποποιημένη, από τη **ΜΟΤΟ**, την ελληνική απόδοση. Όλο ή μέρος του κειμένου αυτού, κατά την κρίση της ΜΟΤΟ, στέλνεται στους αποδέκτες της «Δημόσιας Κρίσης» (περίπου 650 Υπηρεσίες, εταιρείες και άτομα) **για σχολιασμό** (Τα σχόλια διαβιβάζονται έστω και τηλεφωνικώς στον Υπεύθυνο της ΜΟΤΟ).

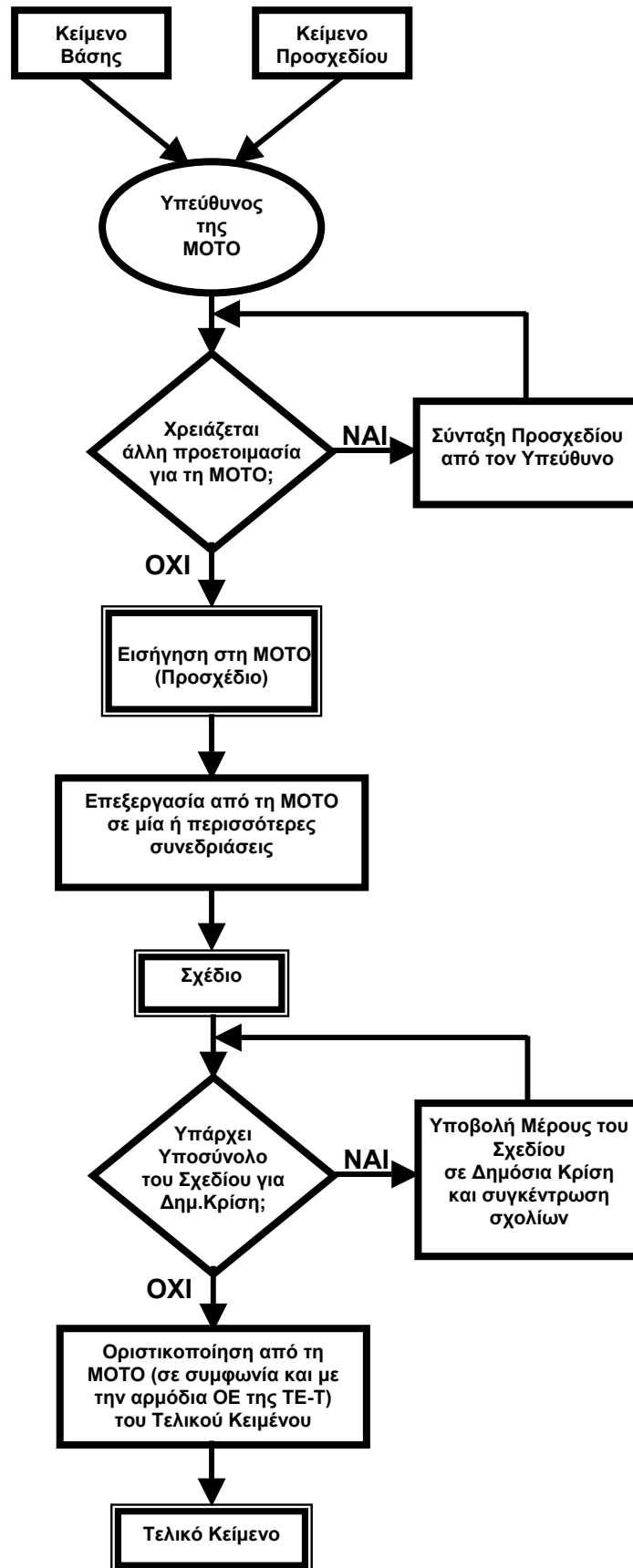
Τελικό κείμενο:
(Στάδιο 3)

Το κείμενο του *Σχεδίου* που απέδωσε η ΜΟΤΟ και για το οποίο συμφώνησε και η αρμόδια Ομάδα Εργασίας της ΤΕ-Τ, ή το κείμενο στο οποίο έχει καταλήξει η **ΜΟΤΟ** ύστερα από εξέταση των σχολίων των αποδεκτών της Δημόσιας Κρίσης. Το κείμενο αυτό στέλνεται στους αποδέκτες και διατίθεται από την Υπηρεσία που έχει την ευθύνη της **ΜΟΤΟ** σε κάθε ενδιαφερόμενο, **για εφαρμογή**.

Αν το *Τελικό Κείμενο* είναι κείμενο Ελληνικού Προτύπου, τότε αυτό υποβάλλεται από τον Υπεύθυνο στην ΤΕ-Τ και μετά την έγκριση και της ΤΕ-Τ, εκδίδεται από τον ΕΛΟΤ ως Ελληνικό Πρότυπο.

1η,
2η,...Αναθεώρηση:
(Στάδιο 4, 5,...)

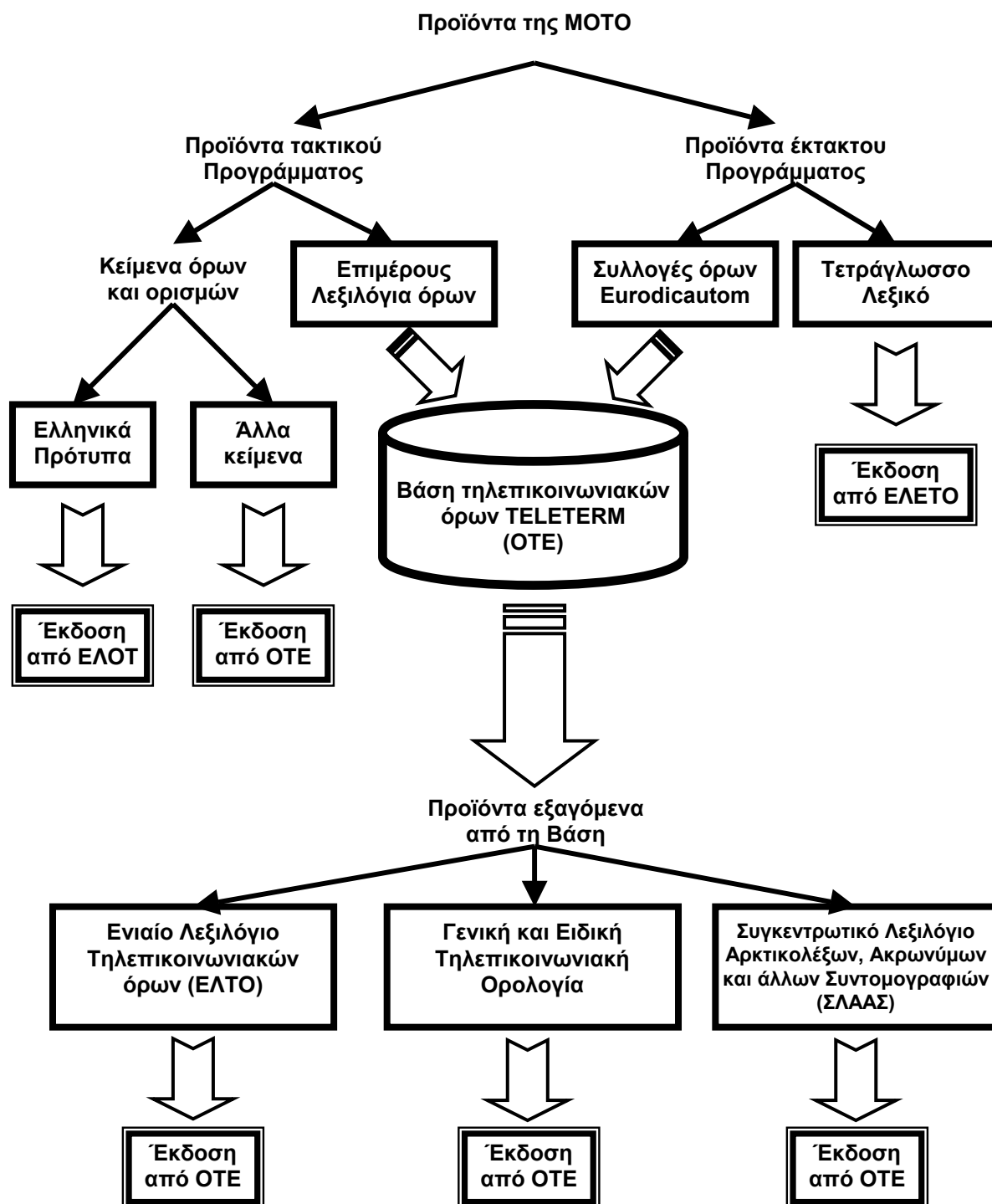
Λεξιλόγιο όρων, ή κείμενο όρων και ορισμών, ή και μεμονωμένος όρος που έχει υποστεί αλλαγές κατά την 1η, 2η, ..., αναθεώρησή του, από τη **ΜΟΤΟ**, **υπό το πρίσμα νέων δεδομένων**.



Σχήμα 2 – Διάγραμμα ροής της επεξεργασίας *Λεξιλογίων όρων* ή *Κειμένων όρων και ορισμών* από τη ΜΟΤΟ

2.2 Εργασίες που πραγματοποίησε η ΜΟΤΟ μέχρι σήμερα ή έχει προγραμματίσει για το άμεσο μέλλον

Τα μέχρι σήμερα προϊόντα της ΜΟΤΟ μπορούν να ταξινομηθούν (διάγραμμα Σχήματος 3) σε έργα που έγιναν στο πλαίσιο του τακτικού προγράμματός της και σε έργα που εντάχθηκαν και πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο έκτακτου προγράμματος. Στα πρώτα εντάσσονται κείμενα με τηλεπικοινωνιακούς όρους και ορισμούς (Πρότυπα ΕΛΟΤ ή άλλα κείμενα) και Λεξιλόγια τηλεπικοινωνιακών όρων, ενώ στα δεύτερα υπάγεται ένα Τετράγωνο Λεξικό και ένα πλήθος συλλογών τηλεπικοινωνιακών όρων για την Τράπεζα Όρων Eurodicautom.



Σχήμα 3 – Ταξινόμηση των προϊόντων της ΜΟΤΟ

Λεξιλόγια Τηλεπικοινωνιακών Όρων

Στο ένα σκέλος του τακτικού προγράμματός της (βλέπε σχ.3) η ΜΟΤΟ επεξεργάζεται επιμέρους Λεξιλόγια Όρων που αντιστοιχούν, κατά κανόνα, σε συγκεκριμένες **πηγές αναφοράς** οι οποίες κατατάσσονται σε:

- *Κείμενα Προτύπων ή άλλων τυποποιητικών εγγράφων (568 μέχρι σήμερα)*
- *Κείμενα Τεχνικών Κανονισμών ή άλλων κανονιστικών εγγράφων (27 μέχρι σήμερα)*
- *Άλλα τηλεπικοινωνιακά κείμενα (47 μέχρι σήμερα)*
- *Κατάλογοι αρκτικολέξων (4 μέχρι σήμερα)*

Οι όροι των Λεξιλογίων αυτών, ενσωματώνονται στη **Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM** που τηρείται με ευθύνη του Υπευθύνου της ΜΟΤΟ στην αρμόδια Υπηρεσία του ΟΤΕ.

Η επεξεργασία των επιμέρους λεξιλογίων εξελίσσεται με γοργό ρυθμό και απορροφά το μεγαλύτερο μέρος του χρόνου της ΜΟΤΟ. Σε κάθε συνεδρίαση εξετάζονται οι νέοι όροι μιας ή περισσότερων πηγών αναφοράς (κατά κανόνα ευρωπαϊκών προτύπων).

Ο Υπεύθυνος της ΜΟΤΟ προγραμματίζει, για τις τακτικές συνεδριάσεις της, την απόδοση των Λεξιλογίων Όρων που υποβάλλονται από τους Υπευθύνους και τα μέλη των άλλων Ομάδων της ΤΕ-Τ, κατά προτεραιότητα, και παράλληλα αντιμετωπίζει έκτακτα αιτήματα από οπουδήποτε κι αν προέρχονται.

Με το άλλο σκέλος του τακτικού Προγράμματός της η ΜΟΤΟ ασχολείται μόνο εφόσον διατίθεται χρόνος στο πλαίσιο των τακτικών συνεδριάσεών της, ενώ οι εργασίες της ως Συλλογικού Μέλους της ΕΛΕΤΟ καλύπτονται με έκτακτες συνεδριάσεις.

Σε τακτά χρονικά διαστήματα η αρμόδια Υπηρεσία του ΟΤΕ εκδίδει το Ενιαίο Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακών Όρων (**ΕΛΤΟ**), που αποτελείται από τους ως τότε οριστικοποιημένους όρους (βλέπε σχ.3). Μέχρι σήμερα έγιναν οι ακόλουθες εκδόσεις:

ΕΛΤΟ/Εκδ.1 (1990): Περιλάμβανε Αγγλοελληνικό και Ελληνοαγγλικό Λεξιλόγιο (από **680** όρους - στάδιο 3). Αντικαταστάθηκε από το ΕΛΤΟ/Εκδ.2.

ΕΛΤΟ/Εκδ.2 (1991): Περιλάμβανε Αγγλοελληνικό και Ελληνοαγγλικό Λεξιλόγιο (από **2274** όρους - στάδιο 3) και αντίστοιχο Λεξιλόγιο Συντομογραφιών. Αντικαταστάθηκε από το ΕΛΤΟ/Εκδ.3.

ΕΛΤΟ/Εκδ.3 (1992): Περιλάμβανε Αγγλοελληνικό Λεξιλόγιο (**3879** όρους - στάδιο 3), Ελληνοαγγλικό Λεξιλόγιο (**3850** όρους - στάδιο 3), Γαλλοελληνικό και Ελληνογαλλικό Λεξιλόγιο (από **318** όρους - στάδιο 3), Γερμανοελληνικό και Ελληνογερμανικό Λεξιλόγιο (από **80** όρους - στάδιο 3) και Λεξιλόγιο Αρκτικολέξων και Συντομογραφιών (**511** όρους - στάδιο 3).

ΕΛΤΟ/Εκδ.4 (Τεύχ.Α) (1995): Περιλάμβανε Αγγλοελληνικό Λεξιλόγιο (**7638** όρους - στάδιο 3) και Λεξιλόγιο Αρκτικολέξων και Συντομογραφιών (**1094** όρους - στάδιο 3).

ΕΛΤΟ/Εκδ.4 (Τεύχ.Β) (1997): Περιλάμβανε Συγκεντρωτικό Λεξιλόγιο Αρκτικολέξων και Συντομογραφιών (**2877 αντιστοιχίες**). Αντικαταστάθηκε από την έκδοση 2 του ΣΛΑΑΣ (βλέπε 2.1.2 παρακάτω).

Η **Υποδιεύθυνση Τυποποίησης και Τεχνικών Κανονισμών** ετοιμάζει την 5^η έκδοση του ΕΛΤΟ, όπου θα συγκεντρωθεί όλο το μέχρι σήμερα ορολογικό έργο της ΜΟΤΟ. Η έκδοση αυτή αναμένεται να ολοκληρωθεί μέσα στο 2002. Σ' αυτήν θα ενσωματωθούν οι όροι από όλα τα επιμέρους έργα της ΜΟΤΟ. Μετά την έκδοση αυτή θα συνεχιστεί η εργασία συγκέντρωσης στη Βάση **TELETERM** και θα επακολουθήσουν επόμενες εκδόσεις.

Στα διαστήματα μεταξύ των εκδόσεων του ΕΛΤΟ, κυρίως για εσωτερική χρήση από τα μέλη των Ομάδων Εργασίας της ΤΕ-Τ, γίνονται συγκεντρωτικές εκδόσεις των όρων της Βάσης TELETERM ανεξάρτητα από το στάδιο επεξεργασίας τους, με τον τίτλο **Γενική και Ειδική Τηλεπικοινωνιακή Ορολογία**.

Εχουν γίνει μέχρι σήμερα, από την αρμόδια Υπηρεσία του ΟΤΕ, **δέκα εκδόσεις** της **Γενικής και Ειδικής Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας** (στιγμιότυπα της *Βάσης Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM*). Η πιο διαδεδομένη από αυτές (**9^η**) κυκλοφόρησε στις αρχές του 1999 (υποβληθείσα ταυτόχρονα σε δημόσια κρίση) και περιείχε **43.597 αντιστοιχίες όρων** σε διάφορα στάδια επεξεργασίας. Μέσα στο 1999 κυκλοφόρησαν, για εσωτερική χρήση τέσσερις διαδοχικές εκδόσεις του **Συμπληρώματος 1**, ενώ μέσα στο 2000 κυκλοφόρησαν, για Δημόσια Κρίση και εσωτερική χρήση, τα **Συμπληρώματα 2 και 3** της **9^{ης} Έκδοσης**.

Το 2001 κυκλοφόρησε η **10^η Έκδοση** (με **62.000 λήμματα**),

- ως **Αγγλοελληνικό Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακών Όρων**, τον Ιούνιο 2001 και
- ως **Ελληνοαγγλικό Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακών Όρων** τον Ιούλιο 2001.

Ετοιμάζεται η **11^η Έκδοση** της **Γενικής και Ειδικής Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας** που προγραμματίζεται να γίνει μέσα στο 2002.

Στο Παράρτημα του παρόντος άρθρου δίνουμε έναν κατάλογο από επιλεγμένους σύγχρονους τηλεπικοινωνιακούς όρους στην αγγλική και με τους ελληνικούς ισοδύναμους όρους που απέδωσε/υιοθέτησε η ΜΟΤΟ.

Λεξιλόγια Αρκτικολέξων και συντομογραφιών που χρησιμοποιούνται στις Τηλεπικοινωνίες

Εχουν περατωθεί (**στάδιο 3**) τέσσερα επιμέρους Λεξιλόγια Αρκτικολέξων που αποτελούσαν **συλλογές** του **ΚΤΗΛΑ** και έχουν ενσωματωθεί στη Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων **TELETERM**, σε φάση προσχεδίου (**στάδιο 1**) είναι τρεις συλλογές, ενώ σε φάση προγραμματισμού (**στάδιο 0**) είναι δύο ακόμη συλλογές.

Ως **Συγκεντρωτικό Λεξιλόγιο Αρκτικολέξων, Ακρωνύμων και Άλλων Συντομογραφιών που χρησιμοποιούνται στις Τηλεπικοινωνίες (ΣΛΑΑΣ)** δημοσιεύονται συγκεντρωτικά όλα τα αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και λοιπές συντομογραφίες των επιμέρους συλλογών της Βάσης **TELETERM**. Η πρώτη έκδοση του ΣΛΑΑΣ ήταν το **Β τεύχος** της 4^{ης} Έκδοσης του **ΕΛΤΟ** που προαναφέρθηκε, ενώ η 2^η έκδοση πραγματοποιήθηκε τον Ιούνιο του 2001 και περιλαμβάνει περίπου **7.000 λήμματα**.

Πρότυπα, Συστάσεις και άλλα Δημοσιεύματα

Στο άλλο σκέλος του τακτικού προγράμματός της η ΜΟΤΟ (βλέπε σχήμα 3) επεξεργάζεται **κείμενα όρων και ορισμών**. Τα κείμενα αυτά υπάγονται σε δύο κατηγορίες: σε κείμενα Ελληνικών Προτύπων (ΕΛΟΤ) και σε άλλα κείμενα που έχουν τυποποιητικό χαρακτήρα, αλλά δεν είναι Ελληνικά Πρότυπα (συστάσεις, κανονισμοί, τεχνικές εκθέσεις κ.ά.).

Στον Πίνακα 1 περιλαμβάνονται τα **Ελληνικά Πρότυπα** που έχει εκπονήσει (**στάδιο 3, 2**) ή πρόκειται να εκπονήσει (**στάδιο 1**) η ΜΟΤΟ και τα έχει συμπεριλάβει στο άμεσο Τεχνικό Πρόγραμμά της. Στον Πίνακα δίνονται το διεθνές κείμενο βάσης, ο αριθμός ΕΛΟΤ, ο τίτλος και το στάδιο επεξεργασίας του καθενός από αυτά.

Η εκπόνηση προτύπων με όρους και ορισμούς εκ μέρους της ΜΟΤΟ δεν προχωρεί με πολύ γοργό ρυθμό στο πλαίσιο των τακτικών συνεδριάσεών της, λόγω του μεγάλου πλήθους όρων που παραπέμπονται σ' αυτήν από τις άλλες Ομάδες Εργασίας της ΤΕ-Τ, με αποτέλεσμα την προώθηση της παραγωγής λεξιλογίων όρων έναντι της επεξεργασίας ορισμών.

**ΠΙΝΑΚΑΣ 1 Ελληνικά Πρότυπα τηλεπικοινωνιακών όρων και ορισμών
(Πρότυπα ΕΛΟΤ που έχουν εκπονηθεί ή πρόκειται να εκπονηθούν από τη ΜΟΤΟ)**

Διεθνές Κείμενο Βάσης	Αριθμός ΕΛΟΤ	Τίτλος Προτύπου	Στάδιο
IEC 50 (701)	ΕΛΟΤ 1300.1	Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Τηλεπικοινωνίες, κανάλια και δίκτυα	3
IEC 50 (712)	ΕΛΟΤ 1300.12	Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Κεραίες	3
IEC 50 (714)	ΕΛΟΤ 1300.14	Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία – Μεταγωγή και σηματοδότηση στις Τηλεπικοινωνίες	3
IEC 50 (722)	ΕΛΟΤ 1300.22	Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Τηλεφωνία	2
IEC 50 (726)	ΕΛΟΤ 1300.26	Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Γραμμές μετάδοσης και κυματοδηγοί	1
IEC 50 (721)	ΕΛΟΤ 1300.21	Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Τηλεγραφία, Τηλεομοιοτυπία & Επικοινωνία Δεδομένων	1
IEC 50 (731)	ΕΛΟΤ 1300.31	Τηλεπικοινωνίες - Ορολογία - Επικοινωνία οπτικών ινών	1

Στον Πίνακα 2 αναγράφονται κείμενα Συστάσεων και άλλων Δημοσιευμάτων που περιλαμβάνουν τηλεπικοινωνιακούς όρους και ορισμούς και τα οποία έχει εκπονήσει ή πρόκειται να εκπονήσει η ΜΟΤΟ. Τα κείμενα αυτά δεν είναι διεθνή πρότυπα, αλλά είναι άλλα τυποποιητικά δημοσιεύματα όπως Τεχνικές Εκθέσεις του **ETSI** ή **Συστάσεις** της **Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών (CEPT)** και της **Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU)**. Δίνονται ο **κωδικός κειμένου**, ο **κωδικός πηγής** της Βάσης **TELETERM**, ο **ελληνικός τίτλος** και το **στάδιο επεξεργασίας** καθενός από αυτά. Περαιτωμένα είναι τα κείμενα **ΟΡΙΣΜ.1**, **ΟΡΙΣΜ.2** και **ΟΡΙΣΜ.4** του Πίνακα 2.

ΠΙΝΑΚΑΣ 2 Κείμενα Συστάσεων και άλλων εγγράφων με τηλεπικοινωνιακούς όρους και ορισμούς

Κωδικός Κειμένου	Κωδικός πηγής	Ελληνικός Τίτλος του Κειμένου	Στάδιο
ΟΡΙΣΜ.1	S6	Λεξιλόγιο όρων και ορισμών των Δημόσιων Δικτύων Κινητής Υπηρεσίας Ξηράς GSM (GSM PLMN) (Σύσταση CEPT/GSM 01.04)	3
ΟΡΙΣΜ.2	S4	Λεξιλόγιο όρων και ορισμών ψηφιακής μετάδοσης και πολυπλεξίας και παλμοκωδικής διαμόρφωσης (Σύσταση CCITT/G.701)	3
ΟΡΙΣΜ.3	S20	Λεξιλόγιο όρων και ορισμών συντήρησης - (Σύσταση CCITT/M.60)	1
ΟΡΙΣΜ.4	S45	Ευρυζωνικό Ψηφιακό Δίκτυο Ενοποιημένων Υπηρεσιών (B-ISDN) – Λεξιλόγιο για το B-ISDN (Τεχνική Έκθεση ETSI TCR-TR044)	3
ΟΡΙΣΜ.12	L7	Προτιμώμενοι όροι του TMA (Telecommunications Manager's Association) για τις ευκολίες τηλεφωνικών συστημάτων	1
ΟΡΙΣΜ.13	S35	Προηγμένες Μέθοδοι Δοκιμών (ATM) - Λεξιλόγιο Όρων που χρησιμοποιούνται στις δοκιμές συμμόρφωσης πρωτοκόλλων επικοινωνίας	1

Ελληνικά ισοδύναμα σε Συλλογές Όρων της Κοινοτικής Τράπεζας Όρων EURODICAUTOM

Η **MOTO**, εκτός του τακτικού προγράμματός της, εκπόνησε τους ελληνικούς ισοδύναμους όρους των ακόλουθων Συλλογών Τηλεπικοινωνιακών Όρων της EURODICAUTOM:

- α. Συλλογή “**RACE 89**” (Όροι του Προγράμματος RACE)
- β. Συλλογή “**OSI 89**” (Όροι επί της Διασύνδεσης Ανοικτών Συστημάτων)
- γ. Συλλογή “**COM 91**” (Όροι επί της Παροχής Ανοικτού Δικτύου)
- δ. Συλλογή “**TEL98**” (Διάφοροι τηλεπικοινωνιακοί όροι της Βάσης EURODICAUTOM) – Η εργασία έγινε μέσω της ΕΛΕΤΟ, της οποίας η **MOTO** είναι συλλογικό μέλος.

Σε περίπτωση προκήρυξης της ΕΕ για συμπλήρωση της Βάσης EURODICAUTOM και με άλλους ελληνικούς τηλεπικοινωνιακούς όρους η **MOTO** θα αναλάβει την απόδοσή τους.

Τετράγλωσσο Λεξικό Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας

Η **MOTO**, ως συλλογικό μέλος της **ΕΛΕΤΟ** και εκτός του τακτικού προγράμματός της εκπόνησε τους ελληνικούς όρους του “Τετράγλωσσο Λεξικού Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (Αγγλικά, Γερμανικά, Γαλλικά, Ελληνικά)”, **J.P.Rehahn & ΕΛΕΤΟ**, Εκδόσεις ΓΛΩΣΣΗΜΑ, **1995**. Το Τετράγλωσσο Λεξικό περιλαμβάνει **17.000 λήμματα** περίπου και αποτελεί ένα σημαντικότατο βοήθημα τηλεπικοινωνιακής ορολογίας που λειτουργεί αντιστρεπτά και για τις τέσσερις γλώσσες.

Στο πλαίσιο της αδιάλειπτης ορολογικής εργασίας της και της στενής παρακολούθησης της εξέλιξης των τηλεπικοινωνιακών συστημάτων, η **MOTO** έχει επανεξετάσει και επανεξετάζει ορολογικά, οσάκις χρειαστεί, πολλά από τα λήμματα του Τετράγλωσσου Λεξικού.

Έχει προγραμματιστεί η εννοιολογική ανασκόπηση όλων των λημμάτων του Τετράγλωσσου Λεξικού, ως προς τα ζεύγη **αγγλικού-ελληνικού όρου**, και η ενσωμάτωση των αντιστοιχιών που θα προκύψουν στην επόμενη έκδοση του **ΕΛΤΟ**.

Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ)

Στο πλαίσιο του ΕΠΟΣ (2003-2006) – πρόγραμμα έργων Ελληνικής Ορολογίας που έχει ενταχθεί στο Πρόγραμμα «Κοινωνία της Πληροφορίας» – η **MOTO**, ως συλλογικό μέλος της **ΕΛΕΤΟ**, πρόκειται να αναλάβει την εκπόνηση 8.000 όρων και ορισμών των Τηλεπικοινωνιών.

Διάφοροι διαπεδιακοί όροι

Στο πλαίσιο της διεπιτροπικής συνεργασίας (βλέπε κεφ.4 παρακάτω) η **MOTO** έχει προωθήσει κατά καιρούς την απόδοση **διαπεδιακών όρων** που χρησιμοποιούνται ευρύτερα και σε άλλους τομείς γειτονικούς προς τις τηλεπικοινωνίες. Σε τέτοιες περιπτώσεις έχουν αξιοποιηθεί και μηχανισμοί της **ΕΛΕΤΟ**, της οποίας συλλογικό μέλος είναι η **MOTO** (δημοσίευση στο διμηνιαίο φύλλο «Ορόγραμμα» της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, ψηφοφορίες κτλ.). Αναφέρουμε παρακάτω δύο χαρακτηριστικές περιπτώσεις.

Ο όρος quasi- ως πρώτο συνθετικό πολλών ξενόγλωσσων όρων

Η **MOTO** έθεσε την απόδοση του όρου στη διαδικασία της Διεπιτροπικής Ονοματοδοσίας μεταξύ των συνεργαζόμενων Επιτροπών/Ομάδων **MOTO**, **ΕΛΟΤ/ΤΕ21²⁾**, **ΜΕΠΟ**, **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1³⁾** και **ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5⁴⁾**. Οι απόψεις συνέκλιναν στην απόδοση: **quasi-** :

²⁾ Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ “Αρχές και Μέθοδοι Ορολογίας”, την ευθύνη της οποίας έχει το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος (ΤΕΕ).

³⁾ Ομάδα Εργασίας 1 “Ορολογία Πληροφορικής” της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ48 “Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών”, του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

⁴⁾ Ομάδα Εργασίας 5 “Ηχομόνωση” της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ2 “Περιβάλλον”, του ΕΛΟΤ.

οιονεί. Παραδείγματα από τις τηλεπικοινωνίες:

quasi error free	οιονεί ασφάλματος
quasi synchronous network	οιονεί σύγχρονο δίκτυο
quasi-associated signalling	οιονεί συσχετισμένη σηματοδότηση
quasi-random noise	οιονεί τυχαίος θόρυβος

Ο όρος *bit* (=binary digit) ως απλός όρος και ως συνθετικό πολλών σύμπλοκων όρων

Η ΜΟΤΟ, σε συνεργασία με την Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1, **προέκριναν** ένα μικρό αριθμό αποδόσεων του όρου τις οποίες η ΜΟΤΟ έθεσε σε δημόσια κρίση και ψηφοφορία σε ευρύ σύνολο αποδεκτών όπου συμπεριλαμβάνονταν και όλα τα μέλη της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας, πολλά από τα οποία έλαβαν μέρος στην ψηφοφορία.

Ψηφίστηκε, εγκρίθηκε και εφαρμόζεται ήδη η απόδοση:

bit (ουσιαστικό):	δυφίο
bit (επίθετο):	δυφιακός, δυφιο-, -δύφιος.
bit (επίρρημα):	δυφιακά, δυφιακώς, δυφιο-.

Στις τηλεπικοινωνίες η εφαρμογή του **δυφίου** βελτίωσε σημαντικότερα μερικές εκατοντάδες σύμπλοκου όρους που το περιέχουν ως συνθετικό. Μερικά παραδείγματα:

7-bit coded character set	<i>σύνολο 7-δυφιακά κωδικοποιημένων χαρακτήρων</i>
bit allocation table	<i>πίνακας καταχώρισης δυφίων</i>
bit error ratio (BER)	<i>λόγος δυφιακών σφαλμάτων</i>
bit mapping	<i>δυφιοαπεικόνιση, δυφιακή απεικόνιση</i>
bit nibble	<i>τετραδυφίο, τετράδυφο</i>
bit orientation	<i>δυφιοστρέφεια</i>
bit oriented	<i>δυφιοστρεφής</i>
bit parity	<i>δυφιακή ισοτιμία</i>
bit pipe	<i>δυφιοαυλός</i>
bit rate	<i>δυφιορρυθμός</i>
bit stream	<i>δυφιορρευμα</i>
four-bit byte, 4-bit byte	<i>τετραδύφια δυφιοσυλλαβή, 4-δύφια δυφιοσυλλαβή</i>
transfer bit rate	<i>δυφιορρυθμός μεταφοράς</i>

3. ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΤΗΣ ΜΟΤΟ

Στη δωδεκάχρονη πορεία της η ΜΟΤΟ δεν βάδισε καθόλου «στα τυφλά». Ήξερε καλά την αποστολή της, και είχε επίγνωση των δυσκολιών του εγχειρήματός της, είχε όμως και εφόδια που μπορούσε με περίσκεψη αλλά και με τόλμη και χωρίς προκαταλήψεις να αξιοποιήσει σε μέγιστο βαθμό. Σε εννεστώτα χρόνο, λοιπόν – γιατί η πορεία της αφότου **άρχισε**, πολύ σύντομα **εντάθηκε** και **συνεχίζεται** εντατικά – η ΜΟΤΟ:

1. αντλεί, από όλο τον πλούτο της Ελληνικής Γλώσσας, **ορομορφήματα** (ρίζες, προσφύματα, καταλήξεις) και δημιουργεί σύγχρονους τηλεπικοινωνιακούς όρους,
2. εφαρμόζει τις Αρχές της Ορολογίας, όπως αυτές είχαν διαγλωσσικά διατυπωθεί στις Συστάσεις ISO/R 704 και ISO/R 1087 [1] [4] του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης (ISO) και προσαρμόσκει στην ελληνική με τα Πρότυπα ΕΛΟΤ 402 και ΕΛΟΤ 561, τα οποία αναλύθηκαν-ερμηνεύτηκαν το 1988 σε σχετική έκδοση του ΕΛΟΤ [6],
3. παρακολουθεί την εξέλιξη των ανωτέρω Συστάσεων με τις νεότερες εκδόσεις των ως προτύπων ISO 704 [5] και ISO 1087 [2] [3] και εντοπίζει-επισημαίνει με τόλμη τα σημεία στα οποία οι προαναφερόμενες Αρχές, στη νέα διατύπωσή τους, εμφανίζουν προβλήματα εφαρμογής στην ελληνική γλώσσα.,

4. υιοθετεί και αποδίδει ελληνικά τα διεθνώς αποδεκτά συστήματα και υποσυστήματα (δέντρα) τηλεπικοινωνιακών εννοιών στα *συστηματικά κείμενα όρων και ορισμών* που επεξεργάζεται,
5. στα Λεξιλόγια όρων που εκπονεί προσπαθεί να εντάσσει τις ονοματοδοτούμενες έννοιες σε σχετικά υποσυστήματα εννοιών μελετώντας παράλληλα και τις παρακείμενες και συναφείς έννοιες, διαπιστώνοντας και αξιοποιώντας τις μεταξύ τους σχέσεις (γένος-είδος, όλον-μέρος, συσχετικές σχέσεις) εξασφαλίζοντας συνοχή στην ονοματοδοσία,
6. από αρκετά ενωρίς συνειδητοποίησε ότι το γεγονός ότι η γνώση σήμερα είναι κυρίως εισαγόμενη συνεπάγεται ότι καλό είναι να λαμβάνεται υπόψη κατά την ελληνική ονοματοδότηση η λογική του μηχανισμού ονοματοδότησης των νέων εννοιών ενός θεματικού πεδίου στη γλώσσα-πηγή. Η αναλογία αυτή, που εφαρμόζεται πολύ συχνά από τη ΜΟΤΟ, ονομάστηκε «Αναλογικός Κανόνας της Ονοματοδοσίας» [7] και διατυπώθηκε ως εξής:

Κατά το σχηματισμό ενός όρου σε μια γλώσσα (γλώσσα στόχου) για την ονοματοδότηση μιας νέας έννοιας που έχει ονοματοδοτηθεί πρωτογενώς σε μια άλλη γλώσσα (γλώσσα πηγής) ως πρώτη επιλογή του ονοματοθέτη πρέπει να είναι: η εφαρμογή μηχανισμού σχηματισμού ανάλογου προς το μηχανισμό σχηματισμού του όρου της γλώσσας πηγής.

7. έχει καθημερινή τριβή με τον ελληνικό σύμπλοκο όρο (μονολεκτικό ή πολυλεκτικό) και τις ιδιαίτερες, συντακτικές κυρίως, απαιτήσεις του (όπως λ.χ. στη συχνότατη περίπτωση των **ιδιώνυμων**² που χρησιμοποιούνται στις Τηλεπικοινωνίες) και **δεν διστάζει** – όπου κρίνει κατάλληλο – να δημιουργεί **νεολογισμούς** σύμφωνα με τους κανόνες **σύνθεσης** και **παραγωγής** της ελληνικής γλώσσας,
8. Στη διεκπεραίωση του έργου της η ΜΟΤΟ χρησιμοποιεί πλήθος γλωσσικών βοηθημάτων έντυπων και ηλεκτρονικών, ανάμεσα στα οποία διακρίνονται: το Μέγα Λεξικόν όλης της Ελληνικής Γλώσσας του Δ. Δημητράκου, το Λεξικόν της Αρχαίας Ελληνικής των Η.G.Liddel & R.Scott, το Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Γ. Μπαμπινιώτη, το Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής του Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη, το Μείζον Ελληνικό Λεξικό των Τεγόπουλου-Φυτράκη, το Αντίστροφο Λεξικό του Γ. Κουρμούλη και το Αντίστροφο Ηλεκτρονικό Λεξικό της Α.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη.

4. ΣΥΜΒΟΛΗ ΤΗΣ ΜΟΤΟ ΣΤΟΝ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Με πρωτοβουλία της η ΜΟΤΟ συσπείρωσε πέντε Επιτροπές/Ομάδες (ΜΟΤΟ, ΜΕΠΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ21, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 και ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5) και κατάφερε να υπογραφεί μεταξύ τους, τον Ιανουάριο του 1991, η *Συμφωνία Αμοιβαίας Αναγνώρισης Εργασιών των Επιτροπών και Ομάδων Εκπόνησης*

Ελληνικής Ορολογίας (βλέπε Πλαίσιο).

Το **1992**, όταν τα **24** μέλη των πιο πάνω πέντε οργάνων, αποτέλεσαν έναν **ώριμο βασικό πυρήνα** ο οποίος πλαισιώθηκε από τα μέλη άλλων δύο Ομάδων (μιας του **Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης** και μιας του Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης –**ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών) και από άλλα *μεμονωμένα*

² ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Ως **“ιδιώνυμο”** θεωρείται το **ί-δι-ο όνομα** μιας οντότητας (π.χ. ενός μηνύματος, μιας παραμέτρου, κτλ.) **ως όνομα** χωρίς υπονοούμενη αντιστοίχιση με τη σημασιόσημη **έννοια**. Έτσι, π.χ. ο όρος **“μήνυμα Απόλυση”**, του οποίου το δεύτερο συνθετικό είναι ιδιώνυμο, σημαίνει το μήνυμα που ονομάζεται **Απόλυση** (προφανώς μπορεί να συναγάγει ο καθένας ότι κατά πάσαν πιθανότητα το μήνυμα αυτό προκαλεί την απόλυση μιας σύνδεσης), ενώ ο όρος **“μήνυμα απόλυσης”** σημαίνει κάποιο μήνυμα που σίγουρα προκαλεί απόλυση, χωρίς να συνεπάγεται ότι και το όνομα του μηνύματος αυτού είναι **Απόλυση**. Το ιδιώνυμο το αντιμετωπίζουμε και το γράφουμε ως κύριο όνομα. Όταν χρησιμοποιείται μόνο του ως όρος κλίνεται σαν κανονικό ουσιαστικό, π.χ. “Αποτέλεσμα της Απόλυσης που έστειλε ο καλός ήταν να διακοπεί η επικοινωνία”, ενώ όταν αποτελεί προσδιοριστικό συνθετικό (π.χ. ενός διλέκτου) τότε μένει αμετάβλητο σε πτώση ονομαστική, π.χ. “Δεν μπορούν να σταλούν δύο **μηνύματα Απόλυση** διαδοχικά”. (Πρβλ. την κοινή πρόταση: Η χρήση των επωνύμων **Ιωαννίδης, Γεωργιάδης** και **Κωνσταντινίδης** είναι πολύ συχνή).

ενδιαφερόμενα πρόσωπα σχηματίστηκε το σύνολο των **46** ιδρυτικών μελών της **Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**, η οποία είναι σήμερα ο μοναδικός ελληνικός επιστημονικός φορέας, μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, που έχει ως σκοπό την *ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας και Γλώσσας* σε όλους τους τομείς. Η **ΕΛΕΤΟ** είναι ο φορέας που υλοποιεί πλέον, στην ουσία, τους σκοπούς της **Συμφωνίας των πέντε** μέσω των καταστατικών διαδικασιών της, μέσω των εκδηλώσεων Ορολογίας (3 Συνέδρια Ορολογίας: 1997, 1999, 2001, Ομιλίες και άλλες εκδηλώσεις) και μέσω του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου της (**ΓΕΣΥ**), όπου εκπροσωπούνται όλα τα όργανα που αποτελούν **συλλογικά μέλη** της. Η **ΜΟΤΟ** αποτελεί το πιο δραστήριο **συλλογικό μέλος** της **ΕΛΕΤΟ**.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ ΚΑΙ ΟΜΑΔΩΝ ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

(Τα σπουδαιότερα σημεία)

Άρθρο 2

Κατά την έναρξη της εφαρμογής της Συμφωνίας κάθε συμβαλλόμενο όργανο εφοδιάζει όλα τα άλλα με αντίγραφα όλων των εργασιών που έχει ως τότε εκπονήσει και ανοίγει πλήρες αρχείο με τις εργασίες όλων των άλλων.

Άρθρο 3

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο ανακοινώνει σε όλα τα άλλα εγκαίρως το τακτικό Πρόγραμμα Εργασιών του.

Άρθρο 4

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο στέλνει σε όλα τα άλλα κάθε νέα εργασία (κείμενο ορολογίας: λεξιλόγιο, ορισμούς, λεξικό, πρότυπο κτλ.) που εκπονεί με τη μορφή Σχεδίου, για σχολιασμό, και αφήνει διάστημα τουλάχιστο δύο μηνών από την αρχική διατύπωσή της ως την οριστική, ώστε να συγκεντρώσει τα ενδεχόμενα σχόλια και τις παρατηρήσεις των άλλων.

Άρθρο 5

Κατά την επεξεργασία και διατύπωση των τελικών κειμένων ορολογίας που εκδίδει κάθε συμβαλλόμενο όργανο θα λαβαίνει σοβαρά υπόψη τα σχόλια και τις παρατηρήσεις των άλλων και σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ενός όρου θα θεωρεί *a priori* ως πλέον βαρύνουσα γνώμη τη γνώμη του οργάνου εκείνου στον τομέα αρμοδιότητας του οποίου εμπίπτει ο όρος.

Άρθρο 6

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο κωδικαριθμεί τα τελικά κείμενα ορολογίας που υιοθετεί, κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να είναι δυνατή και εύκολη η παραπομπή σ' αυτά, και τα ανακοινώνει σε όλα τα άλλα όργανα.

Άρθρο 7

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο αναγνωρίζει τους όρους που έχουν αποδοθεί από οποιοδήποτε άλλο σύμφωνα με τα άρθρα 4, 5 και 6 και δεν επανεξετάζει κανέναν από τους όρους αυτούς εκτός αν η επανεξέταση του όρου αφορά χρήση του σε διαφορετικό πλαίσιο εφαρμογής.

Αναθεωρήσεις όρων είναι δυνατές μόνο στα πλαίσια των εκδηλώσεων του άρθρου 9.

Άρθρο 8

Όταν στα κείμενα ορολογίας ενός συμβαλλόμενου οργάνου συμπεριλαμβάνονται και όροι που ανήκουν εμφανώς στον τομέα αρμοδιότητας άλλου οργάνου θα γίνεται μνεία σε ειδικό σημείο ότι η απόδοση των όρων αυτών έχει την έγκριση και του δεύτερου οργάνου.

Άρθρο 9

Κατά τακτά χρονικά διαστήματα - και πάντως όχι πέραν του έτους - θα διοργανώνονται "Εκδηλώσεις Ορολογίας" (ημερίδες, σεμινάρια, συνέδρια κ.ά.) με πρωτοβουλία ενός ή περισσότερων, κάθε φορά, από τα συμβαλλόμενα όργανα.

Στις εκδηλώσεις αυτές

- θα γίνεται λεπτομερής αλληλοενημέρωση των συμβαλλόμενων οργάνων
- θα γίνεται ευρύτερη ενημέρωση του ελληνικού χώρου για την πορεία της ορολογίας
- θα θέτονται και θα επιλύονται προβλήματα αρχών της Ελληνικής Ορολογίας
- θα εξετάζονται καθιερωμένοι όροι που για σοβαρούς λόγους επιβάλλεται να τροποποιηθούν και θα αποφασίζεται η νέα απόδοσή τους.

5. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΜΟΤΟ ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ ΣΤΗ ΜΕΘΟΔΟ ΚΑΙ ΣΤΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΗΣ

Η πληθωρική, συνάμα και υψηλής ποιότητας, εργασία της ΜΟΤΟ παρέχει έδαφος για σοβαρή ερευνητική εργασία στον τομέα της Ελληνικής Ορολογίας. Τόσο στα Συνέδρια Ορολογίας της ΕΛΕΤΟ όσο και σε άλλες εκδηλώσεις που διοργανώνει η ΕΛΕΤΟ έχουν παρουσιαστεί οι ακόλουθες εργασίες του Υπευθύνου και μελών της ΜΟΤΟ:

«Ο αναλογικός κανόνας στην υπηρεσία της σύγχρονης ελληνικής ορολογίας», του Κώστα Βαλεοντή – Πρακτικά 1ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 30, 31 Οκτωβρίου & 1 Νοεμβρίου 1997, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Αθήνα 1997.

«Το προσδιοριστικό συνθετικό του ελληνικού σύμπλοκου όρου και η χρήση της Γενικής», των Κώστα Βαλεοντή, Κατερίνας Ζερίτη και Άννας Νικολάκη – Πρακτικά 2ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 21, 22 και 23 Οκτωβρίου 1999, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Αθήνα 1999.

«Ο ελληνικός σύμπλοκος όρος και η χρήση της Γενικής ως προσδιοριστικού συνθετικού», των Κώστα Βαλεοντή, Κατερίνας Ζερίτη και Άννας Νικολάκη – Εργασία που υποβλήθηκε από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) στον παγκόσμιο διαγωνισμό εφαρμοσμένης ορολογικής έρευνας (2000) του Διεθνούς Κέντρου Πληροφόρησης Ορολογίας (Infoterm) και έτυχε τιμητικής διάκρισης.

«Η σύνθεση και παραγωγή στην Ελληνική Γλώσσα για τον σχηματισμό μονολεκτικών σύμπλοκων όρων», του Κώστα Βαλεοντή – Πρακτικά 3ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 1, 2 και 3 Νοεμβρίου 2001, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Αθήνα 2001.

6. ΠΑΡΑΠΟΜΠΕΣ

- [1] *International Standard ISO/R 1087:1969 – «Vocabulary of Terminology»*
- [2] *International Standard ISO 1087:1990 – «Vocabulary of Terminology»*
- [3] *International Standard ISO 1087-1:2000 – «Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application»*
- [4] *International Standard ISO/R 704:1968 – «Naming principles»*
- [5] *International Standard ISO 704 – «Principles and methods of terminology»*
- [6] Βαλεοντής Κ. – «Ανάλυση των βασικών αρχών της Τεχνικής Ορολογίας» – Αθήνα, ΕΛΟΤ, 1988.
- [7] Βαλεοντής Κ. – "Ο αναλογικός κανόνας στην υπηρεσία της σύγχρονης ελληνικής ορολογίας» Πρακτικά 1^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 30, 31 Οκτωβρίου & 1 Νοεμβρίου 1997, Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), Αθήνα 1997.
- [9] Δημητράκος Δ.– "Μέγα Λεξικόν Ολης της Ελληνικής Γλώσσης", 1964.
- [10] H. G. Liddel & R. Scott – "Greek-English Lexicon" Αγγλική έκδοση – "Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης", Ελληνική Έκδοση Ι. Σιδέρη, Επανεκτύπωση 1997.
- [11] Τεγόπουλος-Φυτράκης «Μείζον Ελληνικό Λεξικό», 1997.
- [12] Μπαμπινιώτης Γ.– "Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας", Κέντρο Λεξικολογίας 1998.
- [13] Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Τριανταφυλλίδη) – «Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής», Θεσσαλονίκη, 1998.
- [14] Κουρμούλης Γ.– «Αντίστροφον Λεξικόν της Νέας Ελληνικής», Αθήνα, 1967.
- [15] Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. και Ομάδα Εργασίας – «Αντίστροφο Ηλεκτρονικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής: <http://kastor.komvos.edu.gr/dictionaries/dictOnLine/DictOnLineRev.htm>».

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΙ ΣΥΓΧΡΟΝΟΙ ΑΓΓΛΙΚΟΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΟΙ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΙΣΟΔΥΝΑΜΟΙ ΟΡΟΙ ΠΟΥ ΕΚΠΟΝΗΣΕ Η ΜΟΤΟ

Αγγλικός όρος, συντομογραφία	Ελληνικός όρος
• abbreviated numbering	συντετμημένη αριθμοδότηση
• absolute address	απόλυτη διεύθυνση
• abstract data type, ADT	αφηρημένος τύπος δεδομένων
• abstract interface	αφηρημένη διεπαφή
• abstract service primitive, ASP	αρχέγονο αφηρημένης υπηρεσίας
• abstract syntax notation, ASN	συμβολισμός αφηρημένης σύνταξης
• abstract test suite	αφηρημένη δοκιμοσειρά
• access	πρόσβαση
• access attempt	απόπειρα πρόσβασης
• access contention	διαμάχη πρόσβασης
• access control	έλεγχος πρόσβασης
• access control list, ACL	κατάλογος ελέγχου πρόσβασης
• access criteria, AC	κριτήρια πρόσβασης
• access fees	τέλη πρόσβασης
• access network	δίκτυο πρόσβασης
• access port	θύρα πρόσβασης, πόρτα πρόσβασης
• access registration address, ARA	διεύθυνση καταχώρησης πρόσβασης
• access termination functions, ATF	λειτουργίες τερματισμού πρόσβασης
• accessware	προβασισμικό {λογισμικό πρόσβασης}
• active call	ενεργός κλήση
• active circuit	ενεργητικό κύκλωμα
• active device	ενεργητική διάταξη
• active indication	ένδειξη ενεργότητας
• active test	ενεργητική δοκιμή
• actor	ενεργητής, δρων
• adaptor	προσαρμογέας
• add drop multiplexor, ADM	πολυπλέκτης προσθαφαίρεσης
• address code, AdC	κωδικός διεύθυνσης
• address field format	μορφότυπο πεδίου διεύθυνσης
• address field, ADF	πεδίο διεύθυνσης
• address label	επίσημα διεύθυνσης
• address resolution protocol, ARP	πρωτόκολλο ανάλυσης διεύθυνσης
• addressable entity	διευθυνσιοδοτήσιμη οντότητα
• addressing	διευθυνσιοδότηση
• adjacent channel interference	παρεμβολή παρακείμενου καναλιού
• advice of charge, AoC, AOC	πληροφορίες χρέωσης
• alarm bit	δυφίο συναγερμού
• alarm indication signal, AIS	σήμα ένδειξης συναγερμού
• allocate	καταχωρίζω, καταμερίζω, {καταχρ.: εκχωρώ}
• allocation bitmap	δυφιοχάρτης καταχώρισης
• alphanumeric keyboard	αλφαριθμικό πληκτρολόγιο
• alphanumeric string	αλφαριθμική στοιχειοσειρά

Αγγλικός όρος, συντομογραφία	Ελληνικός όρος
<ul style="list-style-type: none"> • analog-to-digital conversion, A/D conversion • analogue subscriber line • analogue channel • analogue interface • analogue network • analogue port • analogue telephone set • analogue television channel • analogue transmission • anechoic condition • answer seizure ratio, ASR 	<ul style="list-style-type: none"> μετατροπή αναλογικού σε ψηφιακό, μετατροπή A/D αναλογική συνδρομητική γραμμή αναλογικό κανάλι αναλογική διεπαφή αναλογικό δίκτυο αναλογική θύρα, αναλογική πόρτα αναλογική τηλεφωνική συσκευή αναλογικό τηλεοπτικό κανάλι αναλογική μετάδοση ανηχική συνθήκη {συνθήκη χωρίς ηχώ} λόγος απαντημένων (κλήσεων) προς καταλήψεις
<ul style="list-style-type: none"> • antenna (input) admittance • antenna (input) impedance • antenna array • antenna bay • antenna diversity • antenna port • antenna splitter • antenna transmit gain pattern • anticipated busy hour traffic 	<ul style="list-style-type: none"> εισδοχή (εισόδου) κεραίας εμπέδηση (εισόδου) κεραίας κεραιοσυστοιχία κλάδος κεραίας, κλάδος κεραιοσυστοιχίας διαφορισμός κεραίας θύρα κεραίας διαιρέτης κεραίας διάγραμμα απολαβής εκπομπής κεραίας προβλεπόμενη κίνηση της ώρας μέγιστης κίνησης
<ul style="list-style-type: none"> • application layer • application program interface, API • application service element, ASE • application software • arithmetic operator • artificial antenna • artificial intelligence, AI • assembly program, assembler 	<ul style="list-style-type: none"> στρώμα εφαρμογής διεπαφή προγράμματος εφαρμογής στοιχείο υπηρεσίας εφαρμογής λογισμικό εφαρμογής αριθμητικός τελεστής τεχνητή κεραία τεχνητή νοημοσύνη πρόγραμμα συμβολομετάφρασης, συμβολομεταφραστής
<ul style="list-style-type: none"> • associated control channel, ACCH • associative memory • asymmetric cipher • asymmetric digital subscriber line, ADSL • asymmetrical crypto-mechanism • asymmetrical duplex modem 	<ul style="list-style-type: none"> συσχετισμένο κανάλι ελέγχου συνειρμική μνήμη, συσχετιστική μνήμη ασύμμετρικός κρυπτοθετήρας ασύμμετρη ψηφιακή συνδρομητική γραμμή ασύμμετρος κρυπτομηχανισμός ασύμμετρος αμφίδρομος διαποδιαμορφωτής
<ul style="list-style-type: none"> • asymmetrical modulation • asynchronous link • asynchronous transfer mode, ATM • audio output 	<ul style="list-style-type: none"> ασυμμετρική διαμόρφωση ασύγχρονη ζεύξη ασύγχρονος τρόπος μεταφοράς ακουστική έξοδος, έξοδος ακουστικών συχνοτήτων
<ul style="list-style-type: none"> • audit procedure • audit process • authentication center, AUC • automatic call distribution, ACD • automatic number identification, ANI • automatic protection switch, APS • automatic speech recognition, ASR 	<ul style="list-style-type: none"> διαδικασία επιθεώρησης διεργασία επιθεώρησης κέντρο επαλήθευσης (ταυτότητας) αυτόματη κατανομή κλήσεων αυτόματη αναγνώριση αριθμού αυτόματη μεταγωγή προστασίας αυτόματη αναγνώριση ομιλίας

Αγγλικός όρος, συντομογραφία	Ελληνικός όρος
• available bit rate, ABR	διαθέσιμος δυφιορρυθμός, διαθέσιμος δυφιακός ρυθμός
• basic rate ISDN	ISDN βασικού ρυθμού
• bit combination	δυφιοσυνδυασμός
• bit error	δυφιακό σφάλμα
• bit error probability, BEP	πιθανότητα δυφιακού σφάλματος
• bit error ratio, BER	λόγος δυφιακών σφαλμάτων
• bit fields	δυφιακά πεδία
• bit interval	δυφιακό διάστημα
• bit mapper	δυφιοαπεικονιστής, δυφιακός απεικονιστής
• bit rate	δυφιορρυθμός, δυφιακός ρυθμός
• bit slice	δυφιοφέτα
• bit stealing {USA}, speech digit signalling	σηματοδοσία δυφιοκλοπής
• bit stream	δυφιορρευμα, ρεύμα δυφίων
• bit string	δυφιοσειρά
• bit stuffing	δυφιοπλήρωση
• bit transparent mode of operation	δυφιοδιαφανής τρόπος λειτουργίας
• bit violation	παραβίαση δυφίου, δυφιακή παραβίαση
• bitmap	δυφιακή απεικόνιση, δυφιοαπεικόνιση
• bit-serial form	δυφιοσειριακή μορφή
• bitstream analyzer	αναλύτης δυφιορρεύματος
• bitstream interchange	δυφιορρευματική ανταλλαγή
• bit-stream oriented	δυφιορρευματοστρεφής
• bitwise disjunction	δυφιοτελής διάζευξη
• bitwise exclusion	δυφιοτελής εξαίρεση
• bit-wise inverted	δυφιακά αντεστραμμένος
• broad band ISDN, B-ISDN	ευρυζωνικό ISDN
• centralized software	κεντροποιημένο λογισμικό
• chip	πλινθίο
• chip card	πλινθιοκάρτα
• chip error ratio	λόγος σφάλματος πλινθίου
• chip frequency	συχνότητα πλινθίου, πλινθιακή συχνότητα
• chip set	πλινθιοσύνολο, σύνολο πλινθίων
• conversion software	λογισμικό μετατροπής
• custom ISDN	εξατομικευμένο ISDN
• digital ISDN interface	ψηφιακή διεπαφή ISDN
• doublet, triplet, quartet, quintet, sextet, septet, octet	δυφιοδυάδα, δυφιοτριάδα, δυφιοτετράδα, δυφιοπεντάδα, δυφιοεξάδα, δυφιοεπτάδα, δυφιοοκτάδα
• error analysis software	λογισμικό ανάλυσης σφαλμάτων
• estimation software	λογισμικό εκτίμησης
• evaluation software	λογισμικό αποτίμησης
• firmware	σταθερισμικό {σταθερολογισμικό}
• freeware	δωρισμικό {δωρεάν παρεχόμενο λογισμικό}
• groupware	ομαδισμικό
• hardware components	συστατικά στοιχεία υλισμικού
• hardware configuration	διάρθρωση υλισμικού
• hardware environment	περιβάλλον υλισμικού
• hardware equipment	εξοπλισμός υλισμικού

Αγγλικός όρος, συντομογραφία	Ελληνικός όρος
• hardware features	γνωρίσματα υλισμικού
• hardware flow control	έλεγχος ροής υλισμικού
• hardware handshaking	χειραψία υλισμικού
• hardware independence	ανεξαρτησία υλισμικού
• hardware interface	υλισμική διεπαφή
• hardware platform	πλατύβαθρο υλισμικού
• hardware realisation	πραγματοποίηση υλισμικού
• hardware reset	υλισμική επαναφορά
• hardware, H/W	υλισμικό
• hardware-independent	υλισμικοανεξάρτητος
• heterogeneous software environment	ετερογενές περιβάλλον λογισμικού
• ISDN address	διεύθυνση ISDN
• ISDN basic access	βασική πρόσβαση ISDN
• ISDN interface	διεπαφή ISDN
• ISDN protocol	πρωτόκολλο ISDN
• ISDN signalling	σηματοδοσία ISDN
• ISDN terminal adaptor	τερματικός προσαρμογέας ISDN
• ISDN-based application	ISDN-παγής εφαρμογή
• ISDN-based software	ISDN-παγές λογισμικό
• loadware	φορτισμικό
• middleware	μεσισμικό
• modular software	δομοστοιχειωτό λογισμικό
• mount software on a system	τοποθετώ λογισμικό σε σύστημα
• multichip {n}	πολυπλινθίο {ουσ.}
• multichip level	στάθμη πολυπλινθίου
• narrowband ISDN, N-ISDN	στενοζωνικό ISDN
• octet signal	δυφιοκταδικό σήμα
• octet slip	ολίσθηση δυφιοκτάδας
• octet string {parameter type}	δυφιοκταδική σειρά {τύπος παραμέτρου}
• octet structure	δυφιοκταδική δομή
• octet-aligned	δυφιοκταδικά ευθυγραμμισμένος
• office software	γραφειακό λογισμικό
• office software package	πακέτο γραφειακού λογισμικού
• one-octet value	μονοδυφιοκταδική τιμή
• open software component interface	διεπαφή συνιστώσας ανοικτού λογισμικού
• pseudo random bit stream	ψευδοτυχαίο δυφιοόρρευμα
• pseudo-random bit sequence, PRBS	ψευδοτυχαία δυφιακή ακολουθία
• public ISDN provider	παροχέας δημόσιου ISDN
• random bit stream	τυχαίο δυφιοόρρευμα
• scriptware	σεναρισμικό
• semiconductor chip	πλινθίο ημιαγωγού
• shareware	μερισμικό {μεριζόμενο λογισμικό}
• software application	λογισμική εφαρμογή
• soft-ware based solution	λογισμικοπαγής λύση
• software bus	αρτηρία λογισμικού
• software characteristic	χαρακτηριστικό λογισμικού
• software component	συστατικό στοιχείο λογισμικού
• software developer	εκπονητής λογισμικού
• software diversity	διαφορισμός λογισμικού
• software download	καταφόρτωση λογισμικού
• software file, SF	αρχείο λογισμικού

Αγγλικός όρος, συντομογραφία	Ελληνικός όρος
• software hazard analysis	ανάλυση κινδύνων λογισμικού
• software industry	βιομηχανία λογισμικού
• software intensive system	λογισμικά εντατικό σύστημα, σύστημα έντασης λογισμικού
• software interface	λογισμική διεπαφή
• software licence	άδεια λογισμικού
• software module	δομοστοιχείο λογισμικού
• software package	πακέτο λογισμικού
• software partner	εταίρος λογισμικού
• software platform	πλατύβαθρο λογισμικού, πλατφόρμα λογισμικού
• software process	διεργασία υλισμικού
• software quality assurance	διασφάλιση ποιότητας λογισμικού
• software sector	τομέας λογισμικού
• software services	υπηρεσίες λογισμικού
• software source code	κωδικός προέλευσης λογισμικού
• software testing	δοκιμές λογισμικού
• software tool	εργαλείο λογισμικού
• software, S/W	λογισμικό
• standard chipset	πρότυπο πλινθιοσύνολο
• system software component	συστατικό (στοιχείο) συστημικού λογισμικού
• teamware, groupware	ομαδισμικό {λογισμικό ομάδας, ομαδικό λογισμικό}
• telesoftware application	εφαρμογή τηλελογισμικού
• trusted software	εμπιστευμένο λογισμικό
• utility software	βοηθητικό λογισμικό
• virtual access port	ιδεατή θύρα πρόσβασης
• virtual allocation	ιδεατός καταμερισμός, ιδεατή καταχώριση
• virtual call, VC	ιδεατή κλήση
• virtual card	ιδεατή κάρτα
• virtual channel connection, VCC	σύνδεση ιδεατού καναλιού
• virtual channel, VC	ιδεατό κανάλι

Κ. Βαλεοντής

Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός,

Προϊστάμενος της Υποδιεύθυνσης Τυποποίησης και Τεχνικών Κανονισμών του ΟΤΕ

Υπεύθυνος των Ομάδων Ορολογίας: ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 και ΕΛΟΤ/ΤΕ80/ΟΕ1

Γενικός Γραμματέας της ΕΛΕΤΟ και

Πρόεδρος του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ.

Διεύθυνση: Καραμανλάκη 18, 112 53 ΑΘΗΝΑ

Αρ. Τηλεφ.: 6118986, 8619521

Αρ. Τηλεομ.: 8068299.

Ηλ.Ταχ.: valeonti@otenet.gr.